



BUSINESS LEASE
Slovakia s.r.o.

Twin City Tower, Mlynské Nivy 10
821 09 Bratislava 2
IČO: 35745843, DIČ: 2020211468
IČ DPH: SK2020211468

BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o.

**ZMLUVA O PREVODE PRÁV
A POVINNOSTÍ**

Uzatvorená doleuvedeného dňa, mesiaca a roku medzi:

Strany:

A)

firemné meno / company name:	BUSINESS LEASE SLOVAKIA s.r.o.
so sídlom a miestom podnikania / with registered office at and place of business in:	Twin City Tower, Mlynské nivy 10, 821 09 Bratislava
krajina / country:	Slovenská republika
IČO / identification number:	35745843
DIČ / tax Identification No.:	2020211468
IČ pre DPH / identification No. for VAT:	SK2020211468
číslo účtu a pobočka / bank account number and branch office:	9000007502/7300 v ING Bank N.V., pobočka Bratislava
obchodný register okresného súdu, odd., vl./ commercial register district court, dept. insert no.:	Bratislava I, odd.: Sro, vložka č.: 17187/B

v ďalšom označení ako "BLS", alebo "prenajímateľ"

hereinafter: "BLS" or "Lessor"

a medzi:

and:

B)

firemné meno / company name:	MsBP Servis, s.r.o.
so sídlom a miestom podnikania / with registered office at and place of business in:	Sedlišťská 1446/7, 020 01 Púchov
krajina / country:	Slovenská republika
IČO / identification number:	36 317 055
DIČ / tax Identification No.:	2020110455
IČ pre DPH / identification No. for VAT:	SK2020110455
číslo účtu a pobočka / bank account number and branch office:	SK33 1100 0000 0026 2370 2470, TATRŠK BX
obchodný register okresného súdu, odd., vl./ commercial register district court, dept. insert no.:	Trenčín, odd.: Sro, vložka č.: 12505/R

v ďalšom označení ako "OLD"

hereinafter referred to as "OLD"

a medzi:

and:

C)

firemné meno / company name: Púchov servis s. r. o.
so sídlom a miestom podnikania /
with registered office at and place of business in: Sedlišťská 1446/7, 020 01 Púchov
krajina / country: Slovenská republika
IČO / identification number: 44 040 610
DIČ / tax Identification No.: 2022622998
IČ pre DPH / identification No. for VAT: SK2022622998
číslo účtu a pobočka /
bank account number and branch office: SK96 7500 0000 0040 2473 8905, CEKOSK BX
obchodný register okresného súdu, odd., vl./
commercial register district court, dept. insert no.: Trenčín, odd.: Sro, vložka č.: 20328/R

v ďalšom označení ako "NEW"

hereinafter referred to as "NEW"

za týchto vzájomne dohodnutých podmienok:

under the following mutually agreed terms and conditions:

Článok I.

Article I.

- 1.1 Dňa **18.10.2017** bola medzi BLS a OLD uzavretá Rámcová zmluva pre operatívny nájom motorových vozidiel č. **10601** (ďalej len Rámcová zmluva) a následne Nájomné zmluvy č.: **8471411** k vozidlu PEUGEOT EXPERT 2.0 BlueHDi 120 M6 L2H1 Pro Premium M6 90kw E6 (VAN - Furgon 4dv.) - N1 - NA (DO 3.500 KG), **ŠPZ: BL793NT**, **8446542** k vozidlu PEUGEOT EXPERT 2.0 BlueHDi 120 M6 L2H1 Pro Premium M6 90kw E6 (VAN - Furgon 4dv.) - N1 - NA (DO 3.500 KG), **ŠPZ: BL949NY**.
- 1.1. On **18.10.2017** BLS and OLD concluded a Framework Agreement on the operating lease of motor vehicles no. **10601** (hereinafter referred to as the ("Framework Agreement")) and subsequently the Lease Contracts no.: **8471411** to vehicle PEUGEOT EXPERT 2.0 BlueHDi 120 M6 L2H1 Pro Premium M6 90kw E6 (VAN - Furgon 4dv.) - N1 - NA (DO 3.500 KG), **Reg. No: BL793NT**, **8446542** to vehicle PEUGEOT EXPERT 2.0 BlueHDi 120 M6 L2H1 Pro Premium M6 90kw E6 (VAN - Furgon 4dv.) - N1 - NA (DO 3.500 KG), **Reg. No: BL949NY**.
- 1.2 Na základe tejto zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že všetky práva a povinnosti spoločnosti OLD vyplývajúce jej z vyššie uvedených Nájomných zmlúv v ich platnom znení prechádzajú na spoločnosť NEW. Spoločnosť NEW tieto práva a povinnosti prijíma bez výhrad. BLS a NEW sa dohodli, že práva a povinnosti vyplývajúce z vyššie uvedených Nájomných zmlúv sa spravujú Rámcovou zmluvou o nájme č. **10834** uzatvorenou dňa **18.11.2019**. BLS podpisom tejto zmluvy vyhlasuje, že súhlasí so zmenou nájomcu podľa tejto zmluvy, a to so spoločnosťou OLD na spoločnosť NEW. Súčasne sa zmluvné strany dohodli na nasledujúcom:
- 1.2. Based on the above Agreement, the parties hereto agreed that all rights and obligations of OLD under the valid versions of the above Lease Contracts shall pass over to NEW. Such rights and obligations shall be accepted by NEW without reservations. BLS and NEW have agreed, that rights and obligations arising out of the Lease Contracts are regulated by provisions of the Framework Agreement on the operational lease No. **10834** from **18.11.2019**. By signing the present Agreement, BLS states that it approves the change in the person of the Lessee under the Agreement from OLD to NEW. The parties hereto also agreed on the following:

Spoločnosť OLD a NEW žiadajú uskutočniť tzv. „rekalkuláciu“ Nájomnej zmluvy / zmlúv z dôvodu rozdielu medzi skutočne najazdeným počtom kilometrov a v Nájomnej zmluve uvedenom počte kilometrov a to k dátumu prevodu práv a povinností podľa tejto zmluvy : (ANO/ NIE)	ÁNO
Výsledok „rekalkulácie“ – rozdiel medzi doposiaľ platnou a nanovo vypočítanou mesačnou platbou za už uplynutú dobu nájmu bude dobropisovaný/archopisovaný na účet (NEW / OLD)	OLD
Spoločnosť OLD a NEW žiadajú uskutočniť vyrovnanie predplatného na náhradné vozidlo so skutočnými nákladmi k dátumu prevodu práv a povinností: (ANO/ NIE)	NIE
Výsledok takto uskutočneného vyrovnania bude dobropisovaný/archopisovaný na účet (NEW / OLD)	--
Účinnosť prevodu nájmu: (Od uvedeného dátumu budú mesačné platby fakturované NEW)	1.01.2020
Účinnosť prevodu prefakturácie nákupov tankovacou platobnou kartou: (nákupy uskutočnené po tomto dátume budú fakturované NEW)	1.01.2020
Poistné udalosti, ktoré boli nahlásené BLS a ku ktorým došlo pred dňom prevodu práv a povinností podľa tejto zmluvy majú byť fakturované: (NEW / OLD)	OLD
Ine dohody:	

Both OLD and NEW request a so called “recalculation” of the Lease Contract(s) to be done due to a difference between the number of actually driven kilometres and the number of kilometres stated in the Lease Agreement as of the date of transfer of rights and obligations under the present Agreement: (YES/NO)	YES
“Recalculation” difference – amount representing the difference between the value of currently applicable monthly installments paid in the past and the recalculated amount shall be credited/charged to the account (NEW/OLD)	OLD
Both OLD and NEW request the difference in the amount of advance payments made for a rental vehicle and the actual expenses be settled as of the date of transfer of right and obligation: (YES/NO)	NO
The amount of such settlement shall be credited/charged to the account of (NEW/OLD).	--
Effective date of the lease transfer: (From such date monthly instalments shall be charged to NEW.)	1.01.2020
Effective date of re-charging of purchases paid by a payment card: (Purchases made after such date shall be charged to NEW.)	1.01.2020
Reportable events of which BLS was notified and which occurred before the transfer date of rights and obligations hereunder shall be charged to: (NEW/OLD)	OLD
Other agreements.	

Článok II.

2.1 Zmluvné strany prehlasujú, že odovzdanie vozidiel, ktoré sú predmetom nájmu podľa Nájomných zmlúv, sa uskutoční medzi OLD a NEW dňa 31.12.2019. NEW prehlasuje, že pozná technický stav predmetu nájmu (vozidiel) a prehlasuje, že vozidlá sú v riadnom a prevádzky schopnom stave. NEW zodpovedá BLS za škodu na vozidlách spočívajúcu v strate hodnoty v dôsledku nenahlásených škôd a/alebo v používaní vozidiel v rozpore s podmienkami výrobcu týkajúcimi sa obsluhy a prevádzky vozidiel a/alebo v nadmernom opotrebovaní vozidiel, a to aj vtedy, ak škoda vznikla v čase, keď bol predmet nájmu v držbe pôvodného nájomcu spoločnosti OLD.

2.2 Vzájomné vyrovnanie medzi OLD a NEW bude uskutočnené samostatne a nezaväzuje BLS.

Article II.

2.1. The parties hereto represent that the hand-over of a vehicles representing the subject matter of lease under the Lease Contracts, took will take place between OLD and NEW on 31.12.2019. NEW represents that it knows the technical condition of the object of lease (vehicles) and that the vehicles is in proper and operable condition. NEW shall be liable to BLS for any damage of vehicles in form of impaired value resulting from unreported damage and/or usage of vehicles contrary to producer's conditions relating to vehicles manipulation and operation and/or from excessive wear of the vehicles, and this also if the damage incurred at the moment when the object of lease was held by OLD, the original Lessee.

2.2. The settlement between OLD and NEW shall be carried out separately and it shall not be binding for BLS.

- 2.3 Odovzdanie všetkej zmluvnej dokumentácie vzťahujúcej sa k Rámcovej zmluve a Nájomným zmluvám (najmä doterajšie kalkulácie, Rámcová zmluva, Nájomné zmluvy a ich prípadné dodatky, zmeny výšky mesačných platieb) sa uskutoční medzi OLD a NEW dňa 31.12.2019. Zmluvné strany sa dohodli, že nárok na vydanie zmluvnej dokumentácie vyhotovenej ku dňu účinnosti tejto zmluvy bude NEW uplatňovať u OLD.
- 2.3. The hand-over of all contractual documentation related to the Framework Agreement and Lease Contracts (especially the calculations, Framework Agreement, Lease Contracts and their amendments, changes in the amount of monthly payment) will be performed by OLD and NEW on 31.12.2019. The contractual parties agreed, that NEW will raise the claim for the take-over of the contractual documentation that was executed before this Agreement became effective, at OLD.

Článok III.

Article III.

- 3.1 V prípade nezrovnalosti medzi textami tejto zmluvy v anglickom a slovenskom jazyku, slovenský text je rozhodujúci.
- 3.1. In case of discrepancy between the text of this Agreement in English and Slovak language, the Slovak text prevails.
- 3.2 Zmluvné strany svojím podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že rozumejú jej obsahu a súhlasia s ním. Táto zmluva nadobúda platnosť v deň jej podpisania.
- 3.2. By signing the present Agreement, the parties hereto confirm that they understand the subject matter of the Agreement and accept it. The present Agreement shall become valid as of the date of its signature.
- 3.3 Zmeny a dodatky tejto zmluvy sú prípustné len po dohode zmluvných strán, a to v písomnej forme. Táto zmluva sa riadi slovenský právom. Zmluva sa vyhotovuje v štyroch origináloch (jeden pre OLD, jeden pre NEW a dva pre BLS).
- 3.3. Any amendments of and supplements to the present Agreement shall only be acceptable after an agreement of the parties hereto made in writing. The Agreement has been made in four copies (one for OLD, one for NEW and two for BLS).
- 3.4 Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom podpisania zmluvy poslednou zmluvnou stranou.
- 3.4 This contract shall take effect by the day of the signed agreement by the last contractual party.

V Bratislave, dňa 18.11.2019

In Bratislava on 18.11.2019

PRENAJÍMATEL/ LESSOR
BUSINESS LEASE SLOVAKIA

NÁJOMCA/ LESSEE OLD
MsBP Servis, s.r.o.

Lucia Čišková
Executive and Managing Director

Ing. Tibor Luhový
Konateľ / Executive

NÁJOMCA/ LESSEE NEW
Púchov servis s. r. o.

Michal Kočner
Konateľ / Executive